

Veronika Říhová, České překlady francouzské poezie v časopise *Moderní revue* (1894-1925). Bakalářská práce, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Filozofická fakulta, 2018, 46 s.

posudek vedoucího práce


Veronika Říhová si ve své práci stanovila za cíl zjistit, jak přispěl časopis *Moderní revue*, vydávaný v letech 1894-1925, k uvádění francouzské literární, resp. básnické tvorby do českého prostředí. V prvních kapitolách autorka nejdříve stručně nastiňuje kontext české literatury a také českého překladatelství konce 19. a počátku 20. století, charakterizuje časopis *Moderní revue*, jeho založení, vývoj, zaměření. Poté se dostává k tématu francouzské literatury v tomto časopise, zmiňuje nejvíce zastoupené autory a směry. V kapitole 5 podává formou tabulky chronologický přehled překladů z francouzštiny otištěných v *Moderní revui* v průběhu její existence, po jednotlivých ročnících. Z tohoto přehledu pak vychází rozbor v kapitole 6, která je jádrem práce. Zde jsou překlady z francouzštiny představeny jednak z hlediska zastoupených autorů, jednak z hlediska překladatelů, kteří se o ně zasloužili.

Lze konstatovat, že cíl vymezený v úvodu své práce Veronika Říhová základním způsobem naplnila. Představuje uceleně a souhrnně soubor překladů z francouzštiny, které byly v časopise otištěny během třiceti let jeho publikování, identifikuje hlavní básnické osobnosti a tendence, které se zde prostřednictvím překladů prezentují, charakterizuje podíl jednotlivých překladatelů a zmiňuje i snahu některých z nich nabídnout českým čtenářům novou českou verzi textu již známého z překladu staršího. Na hlubší a zevrubnější zhodnocení přínosu *Moderní revue* k uvádění francouzské literatury do českého literárního prostředí, eventuálně na usouvztažnění překladové produkce s domácí tvorbou a s dobovými překladovými tendencemi však autorce síly nestačily. Povahou je předkládaná bakalářská práce spíše deskriptivní, nelze jí ale upřít informační hodnotu.

Kvalita textu v rovině jazykové i formální je celkem uspokojivá (ve francouzském resumé nicméně přetrvává formulační nejistota) a práce splňuje co nároky kladené na tento typ kvalifikačních prací.

Doporučuji práci Veroniky Říhové k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou *velmi dobře*.

České Budějovice, 4.6.2018


Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.